

Устименко Елена Генриховна

аспирант кафедры теоретической
и прикладной лингвистики
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Aliona Ustsimenka

PhD Student of the Department
of Theoretical and Applied Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
evoshhilo@mail.ru

О СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
С СЕМОЙ 'НАПРАВЛЕНИЕ'
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

SEMANTICS OF VERBS OF MOVEMENT WITH THE SEME 'DIRECTION'
IN RUSSIAN AND GERMAN

В статье рассматриваются непереходные бесприставочные глаголы, обозначающие перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу в русском и немецком языках. Установлено, что в их семантике содержится информация о среде перемещения, о характере перемещаемого объекта, о характеристиках процесса перемещения, о характере начальной/конечной точки перемещения. Выявлено, что в сравниваемых языках данные типы информации отличаются по направлениям модификаций семантических признаков, а также их комбинации в значении исследуемых глаголов. В обоих языках наибольшее количество модификаций семантических признаков обнаружено в семантике глаголов, обозначающих перемещение вверх.

К л ю ч е в ы е с л о в а: глаголы перемещения; направление перемещения; семантика; типы информации; языковая ориентация в пространстве.

The article examines intransitive non-prefixed verbs denoting movement in the directions upward, backward, inward, outward in Russian and German. It has been established that their semantics contains information about the medium, the nature of the moving object, the characteristics of the movement process and the nature of the starting / ending point of movement. It is revealed that in the compared languages these types of information differ in the directions of modifications of semantic features, as well as their combinations in the meaning of the analyzed verbs. In both languages, the largest number of modifications of the semantic features is found in the semantics of verbs denoting upward movement.

Key words: verbs of movement; direction of movement; semantics; types of information; language orientation in space.

Изучение пространства как одной из основных мыслительных категорий, репрезентированных в языке, представляет собой актуальное направление когнитивной лингвистики. Важным результатом этих исследо-

ваний является установление универсальных моделей структурирования пространства (см. подробнее [1; 2; 3; 4]). Центральное место в языковых моделях пространства занимает такой аспект, как «направление», который определяет ориентацию человека в пространстве (*смотреть вверх, жить на юге, nach Moskau fliegen* ‘лететь в Москву’, *aufs Land fahren* ‘поехать за город’). Информация о направлении входит в качестве обязательного компонента в семантику глаголов перемещения¹ (ГП) в форме открытой валентности для выражения направления с помощью предложно-падежной конструкции (*идти в школу, in den Hof fahren* ‘ехать во двор’) либо одной из сем компонентного состава (*карабкаться* (вверх), *входить* (внутри), *fallen* ‘падать’ (вниз), *aufflattern* ‘вспорхнуть’ (вверх)).

Установлено, что в семантике ГП, компонентный состав которых включает соответствующую сему, актуализируется информация о шести основных пространственных направлениях: вверх/вниз, вперед/назад, внутрь/наружу. Названные направления могут являться ингерентной частью семантики непроизводных глаголов, например, *карабкаться* (вверх), *нырять* (вниз), *пятиться* (назад), *steigen* ‘подниматься; взбираться’ (вверх), *fallen* ‘падать’ (вниз) и т.п. либо привноситься с помощью приставки в семантику производных глаголов, например, *взлететь* (вверх), *сбежать* (вниз), *выступить* (вперед), *отхлынуть* (назад), *вползти* (внутри), *выкатиться* (наружу), *aufflattern* ‘вспорхнуть’ (вверх), *herniedersteigen* ‘спускаться; слезать вниз’ (вниз), *vorrennen* ‘бежать вперед’ (вперед), *zurücklaufen* ‘бежать назад’ (назад), *hereinkommen* ‘входить’ (внутри), *ausrinnen* ‘вытекать’ (наружу). Бесприставочные глаголы перемещения привлекают интерес исследователей, поскольку являются базовыми глаголами, характеризуются большой частотностью употребления, высоким деривационным потенциалом, спецификой семантики [5, с. 73; 6; 7, с. 14].

Количественное исследование непереходных бесприставочных ГП с семой ‘направление’ выявило 45 таких единиц в русском языке, 29 – в немецком языке. Большинство из них в обоих языках обозначают перемещение вниз (38 глаголов в русском языке и 20 глаголов в немецком языке). Остальные направления представлены в количестве нескольких глаголов: в русском языке обнаружено по 2 единицы для обозначения

¹ В лингвистической литературе нет единой точки зрения относительно разграничения понятий *глаголы движения* и *глаголы перемещения*. В данной работе мы будем говорить о глаголах перемещения, обозначающих изменение местоположения объекта в пространстве.

перемещения вверх, назад, внутрь, 1 единица, указывающая на перемещение наружу; в немецком языке – 5 глаголов, обозначающих перемещение вверх, по 2 глагола для обозначения перемещения внутрь и наружу. В обоих языках не выявлены бесприставочные глаголы, описывающие перемещение вперед, в немецком языке – перемещение назад.

Анализ семантики глаголов, обозначающих перемещение по направлению вниз в русском и немецком языках, показал, что в их значении представлены те же типы информации, что и в семантике базовых ГП: о среде, о характере перемещаемого объекта и о характеристиках процесса перемещения; кроме того, определен специфичный для этой группы глаголов тип информации – характер конечной точки перемещения (твердая, жидкая, вязкая). Установлено, что в семантике русских глаголов более детально членится информация о перемещении жидкостей, а также о перемещении, сопровождающемся звуком, в семантике немецких глаголов – о перемещении осадков.

Вопрос о том, какие типы информации и их модификации актуализируются в семантике непереходных бесприставочных ГП, обозначающих другие направления в русском и немецком языках, до сих пор не становился предметом лингвистических исследований и будет рассматриваться в данной работе.

Объектом исследования являются 16 непереходных бесприставочных глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу в русском и немецком языках в их первом значении, отобранные методом сплошной выборки из «Большого академического словаря русского языка» под редакцией К. С. Горбачевича [8], Малого академического словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой [9] и толкового словаря Duden Onlinewörterbuch [10]. В немецком языке источником языкового материала также послужил цифровой словарь DWDS [11].

Семантический анализ изучаемых глаголов проводился на основании дефиниций из указанных словарей, а также контекстов из Национального корпуса русского языка [12], Национального корпуса немецкого языка [13].

При анализе семантики исследуемых ГП применялась схема описания, разработанная для глаголов, обозначающих перемещение вниз. На первом этапе выявлялись, какие типы информации, помимо среды перемещения, характера объекта перемещения, характеристик процесса перемещения, характера конечной точки перемещения, представлены в семантике глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу, а затем устанавливались модификации данных типов

в значении каждого глагола. Такой тип информации, как «Среда перемещения», нуждается в некоторых пояснениях. Любое перемещение происходит в определенной среде, поэтому ее можно считать необходимым условием перемещения [7, с. 27]. ГП, содержащие данный тип информации, делятся на три группы: 1) глаголы, обозначающие перемещение по земле (*ходить, бегать*); 2) глаголы, описывающие перемещение в жидкой среде (*плавать, нырять*); 3) глаголы, именующие перемещение по воздуху (*лететь, парить*). Земля как среда перемещения выделяется условно: речь, скорее, идет о твердой опоре, в качестве которой могут выступить не только непосредственно грунт, но и различные вещества и материалы типа камень, асфальт, дерево и т.п. Наше исследование показывает, что опора может быть горизонтальной (*идти по дороге*) либо вертикальной (*карабкаться по скале*). Кроме того, среда перемещения может маркироваться в семантике глаголов как нейтральная, когда перемещение осуществляется в различных средах (*курсировать*). Как отмечает О. Б. Переход, «в значении глаголов, нейтральных к семантической категории 'среда перемещения', важно не само движение, а причина, побудившая к движению, или его результат» [14, л. 29].

Перейдем к рассмотрению типов информации и их модификаций, представленных в семантике исследуемых глаголов в сравниваемых языках. В русском языке выявлено всего 7 непереходных бесприставочных глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу. Далее проанализируем семантику данных глаголов.

Направление перемещения «вверх» обозначается в русском языке глаголами *карабкаться, клубиться*. В значении глагола *карабкаться* актуализируется информация о характере перемещающегося объекта, о характеристиках процесса перемещения и о среде перемещения. С помощью данного глагола описывается перемещение одушевленных объектов. В его семантике содержится семантический признак 'способ перемещения' (ср. дефиницию «лезть вверх, цепляясь ногами и руками, хватаясь за что-либо» [9]). Анализ контекстов с данным глаголом показал, что в его значении также профилируется информация о преодолении трудностей при перемещении, что подтверждается возможностью сочетания глагольной единицы с операторами *бессильно, тяжело* и несочетаемостью с оператором *легко*. Что касается среды перемещения, то лексема *карабкаться* обозначает перемещение по земле по направлению вверх параллельно опоре:

(1) Они **бессильно карабкались** на насыпь, оступаясь и сползая, и Яков услышал ноющий стон [И. Ратушинская. Одесситы (1998)].

(2) Он сопел – ему было **тяжело карабкаться** вверх по неровному дну оврага [В. П. Беляев. Старая крепость, 1937–1940].

В семантике глагола *клубиться* объективируются типы информации «Среда перемещения» и «Характер перемещаемого объекта». С помощью данной глагольной единицы описывается перемещение по направлению вверх в воздушной среде, как правило, летучей (*пыли*), газообразной массы (*дыма, пара, тумана*) (пример (3)). В значении этого глагола содержится семантический признак 'форма' перемещаемого объекта, о чем свидетельствует дефиниция: *клубиться* – «подниматься, двигаться **клубами**» [9].

(3) Далеко внизу, у подножия холма, – *полынья*, над ней **клубится пар** [И. Грекова. Перелом (1987)].

Направление перемещения «назад» маркируется в семантике глаголов *вернуться, пятиться*. Глаголы, обозначающие перемещение назад, описывают два типа перемещения: 1) перемещение в направлении, противоположном ингерентной ориентации объекта перемещения; 2) перемещение в обратном направлении в исходный пункт по уже пройденному пути. Первый тип перемещения представлен в семантике глагола *пятиться*, второй тип – в значении леммы *вернуться*. В семантике глагольной единицы *пятиться* содержится два типа информации: о среде перемещения и о характеристиках процесса перемещения. С помощью данного глагола описывается перемещение по земле характерным способом (ср. дефиницию «отступать, двигаться назад, **задом**» [9]), противоположным эталонному перемещению (в норме перемещение осуществляется по направлению вперед, т. е. туда, куда смотрит человек).

Семантика глагола *вернуться* является нейтральной по отношению к среде перемещения (примеры (4)–(7)), а также к такому семантическому признаку, как 'средство перемещения' (ср. дефиницию «**прийти, приехать** назад, обратно; возвратиться» [9]), уточнение которого происходит в контексте:

(4) Турист проплыл на катере вниз по реке от одной пристани до другой, после чего сразу **пересел в лодку и вернулся** обратно [Образование – на выбор // «Наука и жизнь», 2007].

(5) Больше я туда не ходил, а **купил билет на самолет и вернулся** домой [М. Б. Бару. Принцип неопределенности // «Волга», 2015].

(6) Мама **пошла** открывать дверь и вскоре **вернулась** очень взволнованная [А. Зайцев. Братья // «Трамвай», 1990].

(7) Если вы проскочили флажок, необходимо **вернуться и объехать** его [В. Чистяков. Слалом // «Трамвай», 1990].

Направление перемещения «внутри» содержится в семантике лексем *соваться*, *юркнуть*. В значении данных глагольных единиц актуализируются три типа информации: о среде (земля), о характеристиках и о конечной точке перемещения. В семантике глаголов *юркнуть*, *соваться* маркируется такая характеристика процесса перемещения, как 'скорость', о чем свидетельствуют их толкования: *юркнуть* – «**быстрым, ловким движением** проникнуть куда-либо, скрыться где-либо» [9], *соваться* – «устраиваться, лезть куда-либо **с излишней поспешностью, торопливостью**» [9]. Конечной точкой перемещения объекта по направлению внутрь является «контейнер»:

(8) *Юркнув в платяной шкаф, который стоял в прихожей, Антон спрятался там* [Л. Дворецкий. Шакалы (2000)].

(9) *Соваться в квартиру нужно в последнюю очередь* [В. Громов. Компромат для олигарха (2000)].

Направление перемещения «наружу» представлено в значении глагола *сочиться*. Семантике данной глагольной единицы присущи все выше названные четыре типа информации. Так, исследуемый глагол обозначает перемещение жидкости по твердой поверхности в форме капли или тонкой струи (ср. дефиницию «течь, вытекать **по капле** или **тонкой струйкой** (о жидкости)» [9]). Анализ дефиниции и контекстов с глаголом *сочиться* показал, что в его значении содержится информация о невысокой интенсивности перемещения жидкости (ср. *сочиться*, *течь*, *хлынуть*), о препятствии при перемещении, а также о начальной точке перемещения, в качестве которой выступает «контейнер»:

(10) *Ухало за стеной какое-то паровое устройство. Сочилась горячая вода из стены. Я сидел на железной кровати – их тут много стояло* [С. Юрский. Бумажник Хофманна (1993)].

(11) *Домашний уют, голод, развалины, водоразборные колонки, из которых еле сочилась ржавая струйка, – все это стало моим третьим детством* [И. Грекова. Перелом (1987)].

(12) *Но тогда я был готов променять ропот морского прибоя на писк воды, что сочится через гнилые доски мельничной плотины где-нибудь под Костромой, сочится и брызжет на высокие папоротники* [К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Бросок на юг (1959–1960)].

В обобщенном виде модификации семантики глаголов, именующих перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу в русском языке, представлены на рис. 1.

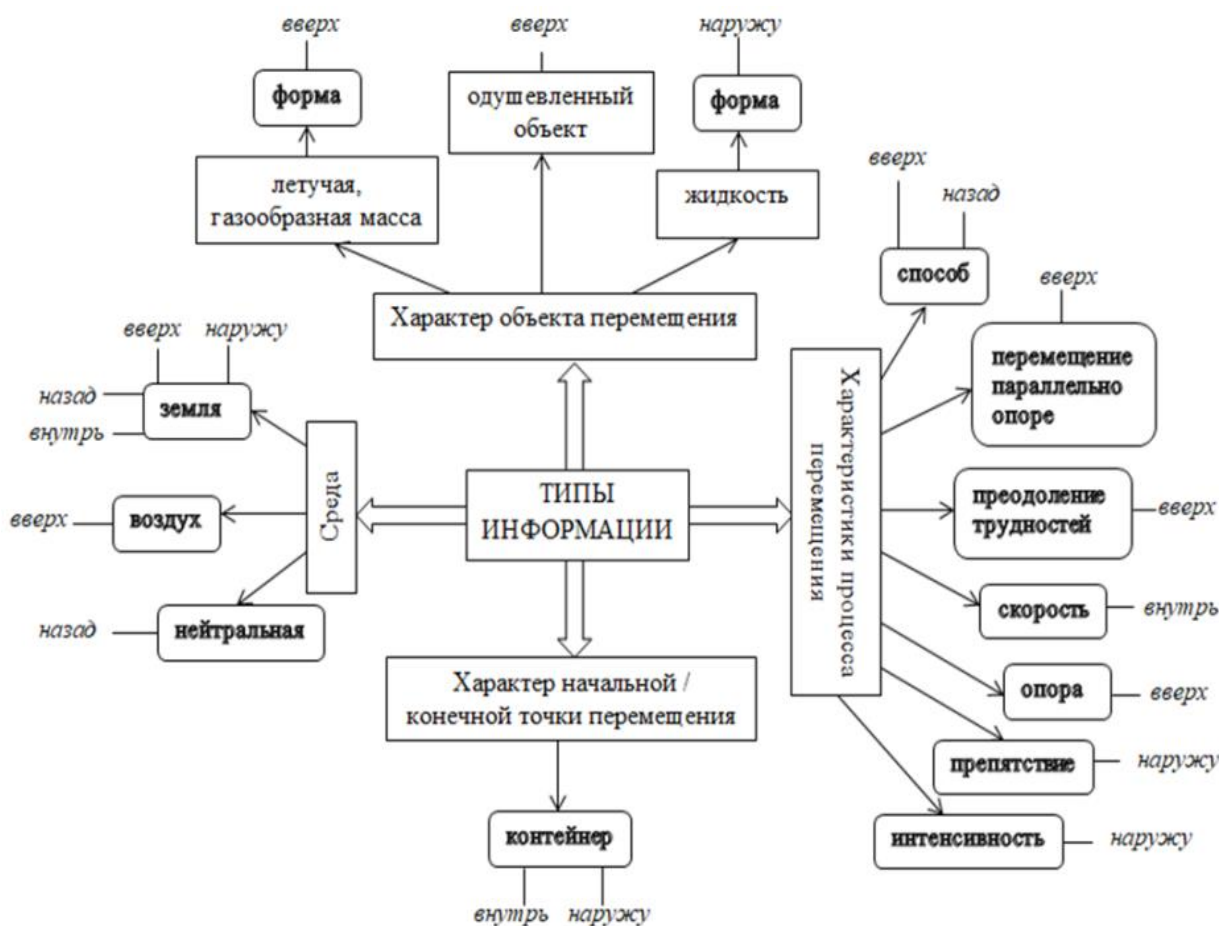


Рис. 1. Типы информации и их модификации в семантике ГП с семей 'направление' в русском языке

Таким образом, в результате анализа семантики исследуемых ГП в русском языке выявлено, что общими типами информации для них являются «Среда перемещения» и «Характеристики процесса перемещения». Тип информации «Характер объекта перемещения» актуализируется в значении глаголов, описывающих перемещение вверх и наружу. Информация о характере начальной/конечной точки перемещения содержится в семантике глаголов, указывающих на перемещение по направлениям внутрь и наружу. Наибольшее количество модификаций обнаружено в семантике глаголов, обозначающих перемещение по направлению вверх (8 семантических признаков), меньше всего – в значении лексем, именуемых перемещение по направлениям назад, внутрь (по 3 семантических признака).

Рассмотрим семантические особенности непереходных бесприставочных глаголов, описывающих перемещение по направлениям вверх, внутрь, наружу в немецком языке (всего 9 единиц). Анализ их семантики показал, что в немецком языке представлены те же типы информации, что

и в русском – о среде перемещения, о характере перемещающегося объекта, о характеристиках процесса перемещения и о характере начальной/конечной точки перемещения. Отличия наблюдаются в направлениях модификаций семантических признаков, репрезентирующих данные типы информации, а также в комбинации этих признаков в значении отдельных глаголов.

В немецком языке выявлено 5 глаголов для обозначения **перемещения по направлению вверх**: *bouldern* ‘лазить по скалам’, *klettern* ‘лезть, взбираться, карабкаться’, *klimmen* ‘карабкаться, взбираться, лезть’, *kraxeln* ‘взбираться, карабкаться’, *steigen* ‘подниматься; взбираться’. В семантике перечисленных глаголов содержится информация о перемещении параллельно опоре (примеры (13)–(15)).

(13) *Das Kind **klettert auf den Baum**, in dem Moment guckt die vor Schmerz halb wahnsinnige Mutter aus dem Fenster und kreischt* ‘Ребенок лезет на дерево, в этот момент мать, полубезумная от боли, смотрит в окно и кричит’ (здесь и далее перевод наш. – Е. У.) [Berliner Zeitung, 01.09.2003].

(14) *Sie folgte Alexandra, die **auf den Erdhügel** vor dem Grundstück **kraxelte*** ‘Она последовала за Александрой, которая карабкалась на насыпь земли перед домом’ [Jentsch, Kerstin: *Ankunft der Pandora*, München: Heyne 1997 (1996), S. 89].

(15) *Sogar in Oman habe er **auf einen Berg steigen** wollen* ‘Даже в Омане он хотел взобраться на гору’ [Die Zeit, 29.03.2007, Nr. 14].

В значении глагола *bouldern* ‘лазить по скалам’, помимо информации о среде перемещения, актуализируется информация о характере объекта перемещения и о характеристиках процесса перемещения. Из толкования данной единицы следует, что с ее помощью описывается перемещение человека без страховки по направлению вверх параллельно опоре, в качестве которой выступает скала (ср. дефиницию *bouldern* – «ohne Seilsicherung an Kletter- oder Felswänden klettern» ‘карабкаться на скалы без страховочной веревки’ [10]). В семантике глагола *bouldern* профилируются семантические признаки ‘способ перемещения’, ‘перемещение параллельно опоре’, ‘преодоление трудностей при перемещении’, репрезентирующие процесс перемещения.

Такие же семантические признаки представлены в значении глаголов *klettern* ‘лезть, взбираться, карабкаться’, *klimmen* ‘карабкаться, взбираться, лезть’, *kraxeln* ‘взбираться, карабкаться’. Информация о преодолении трудностей одушевленных объектов при перемещении маркируется в дефинициях соответствующими операторами: *über ein Hindernis gelangen* ‘преодолевая препятствие’, *mit großem Kraftaufwand* ‘с большим усилием’,

mühsam 'с трудом' [10]. Анализ контекстов с перечисленными глаголами не позволил дифференцировать их семантику. Различия наблюдаются в частотности их употребления: более частотным является глагол *klettern* (24 323 вхождений), менее частотным – *klimmen* (69 вхождений)¹. Глагол *kraxeln* толкуется в словарях с пометой 'разговорный' [10; 11].

Направление перемещения «внутри» содержится в семантике глагольных единиц *schlafen* 'залезать, забираться', *dringen* 'проникать'. Лексема *schlafen* 'залезать, забираться' обозначает перемещение животного по земле по направлению внутрь. В значении данного глагола актуализируется конечная точка перемещения («контейнер»):

(16) *Der Hund schlief in den Dachsbau* 'Собака забирается/лезет в барсучью нору' [11].

В семантике глагола *dringen* 'проникать', помимо информации о среде перемещения, актуализируется информация о такой характеристике процесса перемещения, как перемещение объекта через препятствие, а также о конечной точке перемещения, в качестве которой выступает «контейнер» (ср. дефиницию «*durch etwas an eine bestimmte Stelle gelangen*» 'попадать через что-либо в конкретное место' [10]):

(17) *Das Wasser dringt durch die Nase in den Rachen* 'Вода проникает в горло через нос' [Die Zeit, 19.05.2004, Nr. 22].

(18) *Die kämpfenden Truppen dringen in die Stadt* 'Боевые войска проникают в город' [11].

Перемещение по направлению наружу описывается с помощью глаголов *quellen* 'пробиваться, просачиваться', *sickern* 'сочиться, просачиваться, стекать каплями, капать'. В семантике единицы *quellen* 'пробиваться, просачиваться' профилируются такие семантические признаки, как 'скорость', 'интенсивность', 'начальная точка' перемещения, о чем свидетельствуют дефиниции «**[aus einer relativ engen Öffnung] in größerer Dichte [und wechselnder Intensität] hervordringen und in eine bestimmte Richtung drängen**» 'пробиваться [из сравнительно узкого отверстия] с большей плотностью [и различной интенсивностью] и устремляться в определенном направлении' [10], «**langsam und in großer Dichte aus etw. herausfließen, hervordringen**» 'вытекать из чего-либо медленно и с большей плотностью' [11]. Анализ контекстов с данным глаголом показал, что в качестве объекта перемещения может выступать не только жидкость, а также, что в его значении объективируется информация о препятствии при перемещении, характеризующая процесс перемещения:

¹ Учитывалось общее количество вхождений данных глаголов в газетном под-корпусе корпуса DWDS.

(19) *Mehlfeiner Lateritstaub quillt durch alle Ritzen, wenn wir über ein Stück abgetrocknete Piste hinwegfegen* ‘Мелкая латеритная пыль просачивается сквозь все щели, когда мы подметаем часть высохшей дорожки’ [Die Zeit, 20.10.1978, Nr. 43].

Глагол *sickern* ‘сочиться, просачиваться, стекать каплями, капать’ обозначает перемещение наружу жидкости. В семантике данной лексемы обнаруживаются такие семантические признаки, как ‘форма’ перемещающейся жидкости, а также ‘скорость’, ‘интенсивность’, ‘препятствие при перемещении’ (ср. дефиницию «(von Flüssigkeiten) **allmählich, tröpfchenweise durch etwas hindurchrinnen, spärlich fließen**» ‘(о жидкостях) просачиваться через что-либо постепенно, капельками, скудно течь’ [10]). Сема ‘форма’ является характеристикой объекта перемещения, последние три семы характеризуют процесс перемещения.

В обобщенном виде выявленные типы информации и их модификации в семантике исследуемых ГП в немецком языке представлены на рис. 2.

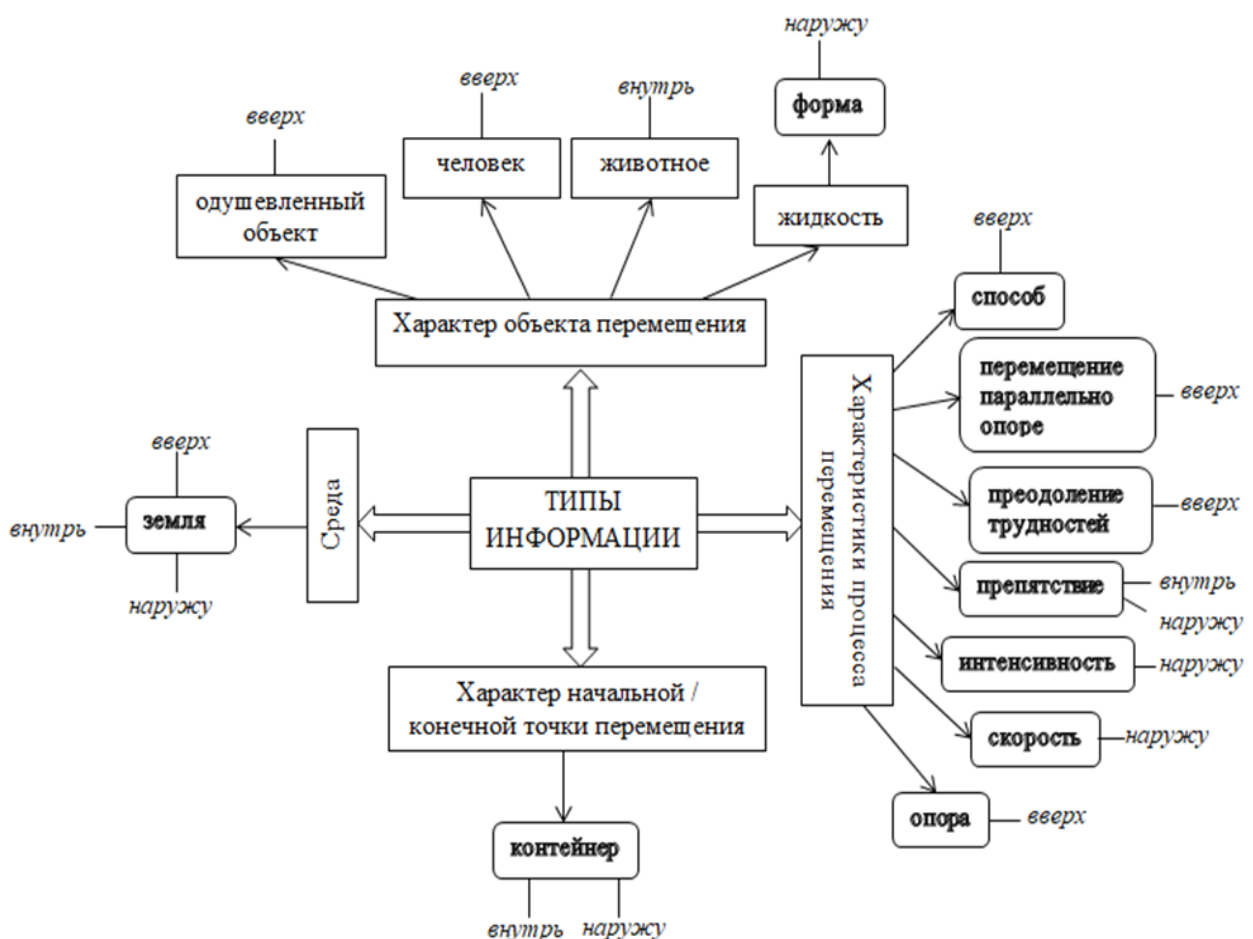


Рис. 2. Типы информации и их модификации в семантике ГП с семой ‘направление’ в немецком языке

Как следует из рисунка, общими для исследуемых глаголов в немецком языке являются такие типы информации, как «Среда перемещения», «Характер объекта перемещения» и «Характеристики процесса перемещения». Тип информации «Характер начальной/конечной точки перемещения» содержится в значении глаголов, указывающих на перемещение по направлениям внутрь, наружу. Больше всего модификаций семантических признаков выявлено в семантике глаголов, обозначающих перемещение по направлению вверх (7 семантических признаков), меньше всего – в семантике ГП, именующих направление внутрь (4 семантических признака).

Таким образом, изучаемые ГП в русском и немецком языках «схватывают» разные участки внеязыковой действительности, что также подтверждается частичным совпадением межъязыковых соответствий бесприставочных глаголов перемещения, например, переводным эквивалентом немецкого глагола *sickern* является глагол *сочиться* в русском языке. Ряд бесприставочных немецких глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх, внутрь, наружу, переводятся на русский язык с помощью приставочных глаголов (*steigen* – *подниматься, взбираться*) либо описательно (*bouldern* – *лазить по скалам*) (см. рис. 3). Такая же картина наблюдается при переводе русских бесприставочных единиц на немецкий язык (*пятиться* – *rückwärts gehen*).



Рис. 3. Межъязыковые соответствия ГП с семой 'направление' в сравниваемых языках

В результате анализа семантики непереходных бесприставочных глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх, назад, внутрь, наружу в русском и немецком языках, установлено, что данные единицы репрезентируют разные характеристики перемещения. В русском языке, по сравнению с немецким языком, более детально членится информация о среде перемещения (земля, воздух, нейтральная среда в русском языке; земля в немецком языке). В сравниваемых языках отличается актуализация семантических признаков о характере перемещающегося объекта. В русском языке в качестве объекта перемещения выступают летучая, газообразная масса (*клубиться*), жидкость (*сочиться*), одушевленные объекты (человек и животное – *карабкаться*), в немецком языке – жидкость (*quellen, sickern*), только человек (*bouldern*), только животное (*schlafen*), одушевленные объекты (человек и животное – *klettern, klimmen, kraxeln*). В обоих языках подробнее, по сравнению с другими типами информации, модифицируются характеристики процесса перемещения. Как в русском, так и в немецком языке, наибольшее количество модификаций выявлено в семантике непереходных бесприставочных глаголов, обозначающих перемещение вверх (8 семантических признаков в русском языке vs 7 – в немецком языке).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Miller, G. Language and Perception / G. Miller, P. N. Jonson-Liard. – Cambridge [et al.] : Cambridge Univ. Press, 1976. – 760 p.*
2. *Lyons, J. Semantics / J. Lyons. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1977. – Vol. 1–2. – 897 p.*
3. *Grabowski, J. Raumrelationen / J. Grabowski. – Opladen, Wiesbaden : Westdeutscher Verl., 1999. – 299 S.*
4. *Тарасевич, Л. А. Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением: на материале немецкого и русского языков / Л. А. Тарасевич. – Минск : Мин. гос. лингвист. ун-т, 2014. – 272 с.*
5. *Апресян, Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1995. – Т. 1 : Лексическая семантика: синонимические средства языка. – 472 с.*
6. *Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков / В. Г. Гак. – М. : Междунар. отношения, 1997. – 264 с.*
7. *Набати, Ш. Персидско-русские корреляты в системе базовых глаголов перемещения / Ш. Набати, Л. А. Тарасевич, З. А. Харитончик. – Минск : Мин. гос. лингвист. ун-т, 2016. – 156 с.*

8. Большой академический словарь русского языка : в 21 т. / РАН, Ин-т лингвист. исследований ; под ред. К. С. Горбачевича. – СПб. : Наука, 2004–2021. – 21 т.
9. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд. стер. – М. : Рус. яз., 1985–1988. – 4 т.
10. Duden Onlinewörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Дата доступа: 05.06.2023.
11. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de>. – Дата доступа: 17.07.2023.
12. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 14.07.2023.
13. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de>. – Дата доступа: 17.07.2023.
14. *Переход, О. Б.* Глаголы движения и перемещения в белорусском и русском языках : дис ... канд. филол. наук : 10.02.02 / О. Б. Переход. – Минск, 1989. – 217 л.

Поступила в редакцию 17.11.2023